



Кьямала УМУДОВА

Кандидат филологических наук,
доцент Бакинского славянского
университета

(Окончание. Начало в №8)

Но самое точное и феноменологически безукоризненное "толкование" отмеченной идеи Ф.Достоевского, то есть сущности красоты человека, И.Г.Гамидов находит в сонете И.Северинина, посвященном Ф.Достоевскому. Вот это описание картины, когда у всех руки, сложенные в крест на груди, у всех лица, "мукой опрокинутые", когда единственное и последнее живое среди всех - это Сострадание, вера во всеобщее искупление грехов. Полученное в этом Сострадании оправдание, то есть обожествление человека, является главной пророческой мыслью Достоевского, сказал в завершение своего выступления профессор И.Г.Гамидов.

В программу Чтений в честь 150-летия создания романа "Идиот" был включен и мой доклад на тему "Подвиг юродства в романе "Идиот". Достоевский впервые в русской литературе заговорил о человеке, осознавшем непреодолимость стремления к поиску своего места в жизни, свое онтологическое "я" не вне среды других, а рядом с ними и вместе, под Богом, причастившегося к естеству духовному, божескому, вечному. Еще первый "бедный рыцарь" Достоевского Макар Девушкин заговорил о Богом уготованной каждому судьбе. Это не социальная предопределенность, не это главное, а то, о чем он может сказать: "Сердцем и мыслями я человек". Так, уже в первом романе писателя ясно обнаруживается религиозная, христианская основа мировоззрения Достоевского, ставшая впоследствии духовной составляющей его романов, в том числе и романа "Идиот".

Как известно, описание униженного человека у Гоголя вылилось в страшное отрицание. Примирение разных сторон действительности России, которое он хотел осуществить во втором томе поэмы "Мертвые души", оказалось невозможным. Остался путь, которым дальше пойдет Достоевский. Это путь прямой проповеди, непосредственного, открытого разговора с самой жизнью, это умение встать на метафизическую отдаленность, с которой, собственно, Достоевский и приближает человека к своей онтологической сущности. "Иные миры", откуда пришел Мышкин, и есть та сфера пребывания, о котором не ведает

"ТВОРЧЕСТВО ДОСТОЕВСКОГО В СОВРЕМЕННОМ АЗЕРБАЙДЖАНЕ"

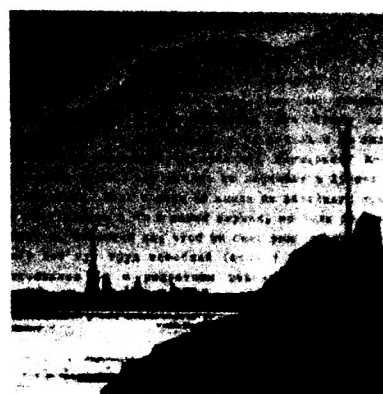
Педагогические чтения в Баку

Первые статьи, посвященные жизни и деятельности Достоевского, в Азербайджане пишутся в 50-60-х годах XX века. В 1956 году на страницах газет Azərbaycan gəncləri ("Молодежь Азербайджана"), Şərq qapısı ("Двери Востока"), Ədəbiyyat ("Литература") публикуются статьи М.Рафили, М.Бекташи, Г.Мусаева. 70-80-е годы XX века следует назвать новым этапом в изучении и исследовании творчества Достоевского в Азербайджане, так как и наша республика присоединилась к общесоюзным мероприятиям, посвященным 150-летию со дня рождения писателя. В 1970-1973 годах в самых престижных газетах и журналах одна за другой публикуются десятки статей о жизни и деятельности Достоевского (М.Джафар, М.Ариф, Г.Шариф, В.Набиев, С.Мусаев, А.Алмамедов, Ш.Курбанов, А.Гусейнов, Д.Хикмет, М.Мамедов, Ю.Азимзаде). В 1972 году Г.Шариф переводит книгу Л.П.Гроссмана "Ф.М.Достоевский" из серии "Жизнь замечательных людей".

В постсоветский период азербайджанское "достоевскоеведение" вступает в новый период, когда заново печатаются произведения писателя латиницей, защищаются диссертации, в которых очевиден отказ от революционно-демократической мифологии в истолковании ("Концепция характера в творчестве Ф.М.Достоевского (1846-1872)" - М.Г.Годжаев, 1990 г.; "Поэтика творчества Ф.М.Достоевского 40-х годов" - С.Ш.Нуриев, 1991 г.; "Идеи и характеры в романе Ф.М.Достоевского "Бесы" - К.А.Умудова, 1994 г.; "Функционирование собственных имен в языке произведений Достоевского" - Ф.Пашаева, 1998 г.; "Проблема характера в романе Ф.М.Достоевского "Подросток" - М.М.Тагиева, 2003 г.; "Эволюция темы "маленького человека" в русской литературе 30-40-х годов (А.С.Пушкин, Н.В.Гоголь, Ф.М.Достоевский) - С.Иманова, 2010 г.; "Проблема гуманизма в творчестве Ф.М.Достоевского и Г.Джавида" - Г.А.Алиева, 2017 г. и др.)

Переводы произведений Достоевского на азербайджанский язык начали реализовываться с XX века. Первым переводом считается отрывок Qartal ("Орел") из "Записок мертвого дома", переведенный М.Э.Расулзаде в 1914 году. Вся динамика переводов произведений Достоевского связана со второй половиной XX века: "Униженные и оскорбленные" (1956), "Преступление и наказание" (1960) Б.Мусаев, "Белые ночи" (1962) Ю.Азимзаде, "Неточка Незванова" (1962) И.Ибрагимов, "Чужая жена и муж под кроватью" Дж.Джаханбахш, "Крепостной Марей" (1971) С.Зейналова, "Кроткая" (1971) М.Миркиншиев, "Скверный анекдот" (1971) Т.Алекперов, "Вечный муж" (1971) Г.Илькин, "Идиот" - Г.Шариф, "Игрок" (1985) Г.Илькин. Спустя двадцать лет, в постсоветский период, когда республика приобрела независимость, проблема переводов Достоевского заново приобрела актуальность. С именем профессора

Достоевский И МИРОВАЯ КУЛЬТУРА



М.Г.Годжаева связано начало нового периода в истории переводов произведений Достоевского. С начала двухтысячных годов одно за другим из печати выходят произведения Достоевского в переводе М.Г.Годжаева: отрывок из романа "Братья Карамазовы" "Великий Инквизитор" (2003), "Бесы" (2008), "Записки из подполья", "Бобок", "Сон смешного человека" (2010), "Подросток" (2011), "Записки из мертвого дома" (2011), "Дневник писателя" (2014), "Бедные люди", "Двойник", "Господин Прохарчин", "Хозяйка", "Слабое сердце" (2016).

Роман "Братья Карамазовы" переведен дважды: в 2010 году (переводчик профессор БСУ Т.Велиханлы (Джафаров) и в 2014 году (переводчик Н.Годжабейли). В периодической печати Азербайджана и России появляются первые статьи, посвященные азербайджанским переводам произведений Достоевского (М.Годжаев. Достоевский на азербайджанском // Литературная газета, 2010, 9-15 июня (№ 23); Умудова К. По следам одного перевода... ("Братья Карамазовы")// Мутарджим, 2011, №1, с. 73-76; Умудова К. Перевод, приближающий Достоевского к читателю. Роман "Подросток" в переводе М.Годжаева// газета Каспий, 2015, 3 октября, с.21).

Докторант кафедры истории русской литературы Г.А.Алиева выступила с докладом "Проблема гуманизма в творчестве Ф.М.Достоевского и Г.Джавида". В качестве основного тезиса докладчица выдвинула положение о созвучии принципов художественности у Гусейна Джавида (репрессированный азербайджанский драматург, основоположник жанра трагедии в прозе) и Достоевского, о семантической связи между антропологическими исканиями в их творчестве. Как отметила в начале своего выступления Г.Алиева, речь вовсе не идет о непосредственном влиянии Ф.М.Достоевского на творчество Г.Джавида, хотя великий азербайджанский драматург был близко знаком с творчеством русского классика и имел глубокие познания о его творчестве, идеях, эстетических и этических воззрениях.

"ТВОРЧЕСТВО ДОСТОЕВСКОГО В СОВРЕМЕННОМ АЗЕРБАЙДЖАНЕ"

→ 7

В творчестве обоих писателей одной из главных тенденций стал поиск высокого эстетического идеала и совершенного человека, интерес к ярким и сильным характерам, а также к экстремальным ситуациям, в которых раскрываются характеры героев.

Раскольников ("Преступление и наказание") Ф.М.Достоевский наделяет ролью убийцы старухи-процентщицы и подробно описывает процесс психологической подготовки героя к убийству и душевное состояние героя после убийства. Аналогичную ситуацию можно наблюдать и в романах "Бесы", "Братья Карамазовы". Такие же экстремальные ситуации, в которые попадают герои, изображены и в произведениях Г.Джавида. Например, в его трагедии "Иблис" сложный и противоречивый характер главного героя Арифа раскрывается через убийство им жены и брата.

Г.Джавида и Ф.М.Достоевского сближает еще и то, что оба писателя обращались в своем творчестве к образам пророков. У Достоевского - это образ Иисуса Христа в романе "Братья Карамазовы", а у Джавида - это образ Пророка в пьесе "Пророк".

Важное место в творчестве и поэтике обоих писателей занимает категория прекрасного. В романе Ф.М.Достоевского "Идиот" и трагедии Г.Джавида "Афет" есть почти дословное совпадение слов о красоте, способной спасти мир (слова Аделаиды и Октя).

Самоотчужденность личности, оторванность от национальной культуры, веры, синдром "европеизующей" интеллигенции и трагедия беспочвенности - эта тема также общая для творчества обоих писателей (Ставрогин, Версилов, Иван Карамазов и художник Джалал в трагедии "Пропать" Г.Джавида).

В докладе был затронут вопрос об особом месте в творчестве Ф.М.Достоевского и Г.Джавида темы и образа женщины и матери (образ Богоматери в романе "Братья Карамазовы" и образ Сель-

мы в пьесе "Мать", Соня Мармеладова, Софья, Даша Шатова у Достоевского и Хавер, Захра в пьесах Джавида). Сопоставительный анализ творчества двух писателей - Ф.М.Достоевского и Г.Джавида - выявил наличие многих точек соприкосновения между их взглядами на проблему человека и в целом на проблему гуманизма... позволил слушателям заглянуть в совершенно новую, неисследованную до сих пор страницу в азербайджанском литературоведении.

Выступление доцента Н.Г.Джабраилова "Мир Достоевского" было посвящено книге М.Г.Годжаева "Размышления вокруг Достоевского". Докладчик оценил книгу как результат долголетних исследований ученого, проявление его способности интерпретировать и комментировать текст Достоевского на доступном не только для специалиста-литературоведа, но и для более широкого круга почитателей творчества Достоевского языке.

В основе книги лежит целостный взгляд на творческий путь Достоевского, стремление создать единую фундамен-

тальную концепцию характерологии писателя.

"Размышления вокруг Достоевского" - это первое, так называемое серьезное обращение ученого к азербайджанскому читателю на родном языке. М.Годжаев строит свою книгу как живую встречу с писателем, выступает прекрасным знатком основных моментов его личной и писательской биографии, оценивает роль и значение каждого романа в генеалогии творчества писателя.

Последним участником Чтений стала Фаргана Исаева, преподаватель колледжа Западного университета, докторант БСУ. В своем докладе "Достоевский о Пушкине" она говорила о влиянии идей и образов Пушкина на творчество Достоевского, об основных положениях его знаменитой речи на заседании Общества любителей российской словесности 8 июня 1880 г.

Все слушатели проявили большой интерес и внимание к работе форума, поблагодарили за организацию и доклады. После ее окончания наметилась программа дальнейших мероприятий совместно с РИКЦ в Баку и очередных осенних Чтений в Бакинском славянском университете, посвященных творчеству Ф.М.Достоевского.